

《第 1 1 節》

【節】 英語版テキスト p.18 中段。

yathā purastād bhavitā prafīta auddālakirāruṇimatprasr̥ṣṭaḥ ;
ヤター プラスタート バヴィター プラティータ アウッダーラキル
アールニルマツ プラスリシュタハ ;
sukham rātrīḥ śayitā vītamanyustvām dadṛśivānmṛtyumukhāt pramuktam.
スッカム ラートリー シャイター ヴィータマンニュー ストヴァーム
ダアドリッシバーン ムリツテュムカート プラムクタム

【単語】 英語版テキスト p.18 下段。

- ・ヤター プラティータハ (yathā prafītaḥ : 彼が前と同じように愛す)
- ・プラスタート (purastāt : 以前) [すなわち、ヤマの所に来る以前]
- ・バヴィター (bhavitā : 残るだろう * 未来形)
- ・アウッダーラキ (auddālakih : アウッダーラカ (聖者の名前) の息子)
- ・アールニ (āruṇih : アルナの息子)
[アウッダーラカ・アルナの息子=ナチケーターの父]
- ・マツ プラスリシュタハ (mat prasr̥ṣṭaḥ : あなたを [父の元へ] 帰す)

- ・スッカム ラートリー シャイター (sukham rātrīḥ śayitā :
[あなたの父は、心配がなくなり] よく眠れるようになるだろう * 未来形)
- ・ヴィータマンニューフ (vītamanyuḥ : 怒ることはない)
- ・トヴァーム ダアドリッシバーン (tvām dadṛśivān : 彼があなたに再会する
時)
- ・ムリツテュムカート (mṛtyumukhāt : 死から)
- ・プラムクタム (pramuktam : [死から] 解放されて)

【訳】 英語版テキスト p.18 下段。

[ヤマは答えた]「アウッダーラカ・アルナの息子であるあなたの父は、以前はあなたを愛していました。私は自分の意向によってあなたを帰しますが、帰っても父上は前と同じようにあなたを愛します。帰るまでに、父上を安心してよく眠れるようにします。あなたが死から解放されて、生き返って再会しても、父上が怒ることはありません」

【訳】 協会書籍『ウパニシャッド』 p.46、12 行目。

「わが意向によって」と、死の神は言明した。「汝の父は汝を認め、今までのように汝を愛するであろう。生きた汝を見て、汝の父は冷静な思考を取り戻し、安らかに眠るだろう」

《第 1 2 節》

【節】 英語版テキスト p.19 中段。

svarge loke na bhayaṁ kimcanāsti na tatra tvam na jarayā bibheti ;
スヴァルゲー ローケー ナ バヤム キムチャナースティ ナ タットラ
トヴァム ナ ジャラヤー ビベーティ ;
ubhe firtvā 'śanāyāpipāse śokātigo modate svargaloke.
ウベー ティールトウヴァー シャナーヤー ピパーセー ショーカーティゴー
モーダテー スヴァルガローケー

【単語】 英語版テキスト p.19 下段。

- ・ スヴァルゲー ローケー (svarge loke : 天国で)
- ・ キムチャナ バヤム ナ アスティ (kimcana bhayam na asti : 恐れが無い)
- ・ タットラ (tatra : そこ [天国] には)
- ・ トヴァム (tvam : あなた [死神のこと])
- ・ ナ チャ ジャラヤー ビベーティ (na ca jarayā bibheti : 老いるという恐れも無い)

- ・ ウベー アーシャナーヤー ピパーセー ティールトウヴァー
(ubhe aśanāyā pipāse firtvā : 飢えと渴きを克服する)
- ・ ショーカーティゴー (śokātigo : 悲しみを超えている)
- ・ モーダテー (modate : 楽しむ)
- ・ スヴァルガローケー (svargaloke : 天国で)

【訳】 英語版テキスト p.19 下段。

[ナチケーターは言った]「天国にはいかなる恐れもありません。死神よ、天国にあなたの影響が及ぶことはなく、したがって老いることへの恐怖もありません。飢えと渴きが人を悩ませることもありません。苦しみや悲しみもありません。天国では誰もが喜び楽しめます。

【訳】 協会書籍『ウパニシャッド』 p.46、14 行目。

次に、ナチケーターは言った。「天界には、いかなる恐れもありません。死の神よ、あなたもそこにはおらず、老いるという思いが人を恐れさすこともありません。そこでは、飢えからも渴きからも自由になり、悲しみから遠く離れて、すべてのものが喜び、楽しめます。

《第13節》

【節】 英語版テキスト p.21 上段。

sa tvamagnim svargyamadhyeṣi mṛtyo prabrūhi tvam śraddadhānāya mahyam ;

サ トヴァマグニム スヴァルギヤム アッディエーシ ムリッティヨー
プラップルーヒ トヴァム シュラッダダーナーヤ マッヒヤム ;

svargalokā amṛtatvam bhajanta etad dvitīyena vṛṇe vareṇa.

スヴァルガローカー アムリタットヴァム バジャンタ エータッド
ドウヴィッティイー イエーナ ヴリネー ヴアレーナ

【単語】 英語版テキスト p.21 中段。

- ・サハ トヴァム スヴァルギヤム (saḥ tvam svargyam : 天国への道)
- ・アグニム (agnim : 火) [火の儀式]
- ・アッディエーシ (adhyeṣi : ~について知っている)
- ・ムリッティヨー (mṛtyo : おお、死神よ)
- ・マッヒヤム プラップルーヒ (mahyam prabrūhi : 私に説明してください)
- ・シュラッダダーナーヤ (śraddadhānāya : 信仰をもっている)

- ・スヴァルガローカーハ (svargelokāḥ : 天国にいる人びと)
- ・アムリタットヴァム (amṛtatvam : 不死)
- ・バジャンテット (etat : これ) [すなわち、火の儀式についての知識]
- ・ドウヴィッティイー イエーナ ヴアレーナ
(dvitīyena vareṇa : 私の二番目の願いとして)
- ・ヴリネー (vṛṇe : 祈る)

【訳】 英語版テキスト p.21 下段。

死神よ、あなたは天国へと導く火の儀式についてご存じです。どうかそれを私に説明してください。私は信仰を持つ者です。天国に住む者たちは不死を楽しみます。火の儀式についての知識は、私の二つ目の願いです」

【訳】 協会書籍『ウパニシャッド』 p.47、2行目。

王よ、あなたは、天界へと導く火の供犠を知っています。その供犠を私に教えてください。なぜなら、私は誠心に満ちているから。これが私の二つ目の願いです」

《第14節》

【節】英語版テキスト p.22 下段。

pra te bravīmi tadu me nibodha svargyamagnim nachiketaḥ prajānan ;
プラ テー ブラヴィーミ タドウ メー ニボーダ スヴァルギヤマグニム
ナチケータハ プラジャーナン ;
anantalokāptimatho pratiṣṭhām viddhi tvametam nihitam guhāyām.
アナンタ ローカー プティマトー プラティッシュターム ヴィッディ
トヴァメータム ニヒタム グハーヤーム

【単語】英語版テキスト p.23 上段。

- ・ テー プラブラヴィーミ タット ウ (te prabravīmi tat u : 私はそれをあなたに説明する)
- ・ メー ニボーダ (me nibodha : 注意深く私の言うことを聞いて)
- ・ スヴァルギヤム アグニム プラジャーナン (svargyam agnim prajānan : 天国へ導く火の儀式というものについて、私はよく知っている)
- ・ ナチケータハ (nachiketaḥ : おお、ナチケーターよ)

- ・ アナンタローカープティム (anantalokāptim : 天国へ行く) [不死を得る]
- ・ アトー プラティッシュターム (atho pratiṣṭhām : 宇宙の基礎) [宇宙を支えるもの]
- ・ ヴィッディ (viddhi : 理解してください)
- ・ トヴァム (tvam : あなた)
- ・ エータム (etam : この) [火の儀式のこと]
- ・ グハーヤーム ニヒタム (guhāyām nihitam : 洞穴の中に隠れている)
[洞穴とは人間の心のこと。また、ここでの人間とは、賢者のこと]

【訳】英語版テキスト p. 23 中段。

[ヤマは言った]「ナチケーターよ、天国へ導く火の儀式について、私はよく知っている。私はそれをあなたに詳しく説明しよう。どうか注意深く聞き、理解するように努めて欲しい。この火の儀式は、不死を得るための手段であるだけでなく、この宇宙を支えているものだという事を、どうか覚えておくように。それは賢者の心の中に隠されているものである」

【訳】協会書籍『ウパニシャッド』p.47、4行目。 (*改訂版をご参照ください)

死の神は言った。「私は天国に導く火の供犠をよく知っている、そしてそれをあなたに説明しよう。聞きなさい。この火は天界に導く手段であることを知りなさい。それは宇宙の基礎であり、賢者の霊性の心臓の中に隠されている」

《第15節》

【節】英語版テキスト p.25 中段。

lokādimagnim tamuvāca tasmai yā iṣṭakā yāvafīrvā yathā vā ;
ローカー ディマグニム タム ヴァーチャ タッスマイ ヤー イシタカー
ヤーヴァティールヴァ ヤター ヴァー ;
sa cāpi tatpratyaavadadyathoktamathāsya mṛtyuḥ punarevāha tuṣṭaḥ.
サ チャーピ タット プラッティヤヴァダッデヤ トークタマターッスヤ
ムリッテュフ プナレーヴァーハ トウシュタハ

【単語】英語版テキスト p.25 下段。

- ・ ローカー (lokā : 世界)
- ・ アーディム (ādim : 始め)
[lokā-adim : 世界の始まり]
- ・ アグニム (agnim : 火について)
- ・ タム (tam : それ) [いまの話題のこと]
- ・ ウヴァーチャ (uvāca : 説明した)
- ・ タッスマイ (tasmai: 彼 [ナチケーター] に)
- ・ ヤーハ (yāḥ : どんな種類の)
- ・ イシタカーハ (iṣṭakāḥ : レンガ) [火の儀式の祭壇に使うレンガ]
- ・ ヤーヴァティーヒ ヴァー (yāvafīḥ vā: または、どれくらい)
- ・ ヤター ヴァー (yathā vā : [点灯の] 方法)

- ・ サハ チャー アピ (saḥ ca api : 彼 [ナチケーター] もまた)
- ・ タット (tat : 同じ)
- ・ プラッティヤヴァダット (pratyaavadat : 繰り返す)
- ・ ヤター ウクタム (yathā uktam : 言ったように) [ヤマが説明したように]
- ・ アタ (atha: それから)
- ・ アッスヤ (asya: これ [ナチケーターが正しく繰り返したこと] について)
- ・ ムリッテュフ (mṛtyuḥ: 死神ヤマ)
- ・ プナハ エーヴァ (punaḥ eva: もっと)
- ・ アーハ (āha: 言った)
- ・ トウシュタハ (tuṣṭaḥ: 喜んで)

【訳】 英語版テキスト p.25 下段。

ヤマはナチケーターに、火は、世界の始まり（存在が現れた最初の段階 * the first embodied existence）だと言った。それから彼は、火の儀式をどのように執り行うかを説明した。儀式用の祭壇の作り方、つまりどんな種類のレンガを使うか、どのように祭壇をととのえるかを話した。火をどのように点火するかについても話した。ナチケーターがヤマの説明したことすべてを正しく繰り返すと、ヤマは喜んだ。そして彼は言った、（以下 16 節）

【訳】 協会書籍『ウパニシャッド』 p.47、4 行目。 （* 改訂版をご参照ください）

死の神、世界の源である火の供犠に関して、どのようなレンガが祭壇の為に必要か、また儀式のための火がどれだけ、どのように灯されたかについて話した。ナチケーターもまた、彼に話された様にその全てをくり返した。そして死の神は、喜んで再び話した。